

ALEXANDRA RÉQUIZ DÍAZ

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

INFORMACIÓN PERSONAL

Fecha de nacimiento: 25 de noviembre de 1980

Nacionalidad: Venezolana

NIE: Y1985445-F

DIRECCIÓN

Calle Olite 25, 2-B

31004 Pamplona

España



+34685283992



requiz@gmail.com



EDUCACIÓN FORMAL

2013| Máster en Comunicación Intercultural, interpretación y traducción en los Servicios Públicos. Universidad de Alcalá de Henares.

2010| Licenciatura en traducción e Interpretación. Universidad Central de Venezuela. Tesis sobre la traducción de un Informe de Human Rights Watch. (Homologado por el Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España).

OTROS CURSOS

2013(Actualmente)| The Community Interpreter On-line. Cross Cultural Communications. Maryland – EEUU

2010| Curso de Francés. École de Français pour l'International. París – Francia

2008| Curso de traducción Legal. Universidad Metropolitana. Caracas - Venezuela.

2008| Curso de Lengua y Civilización Francesa. Universidad de París (Sorbona) Francia.

2007| Diplomado de derechos humanos, garantías constitucionales y procedimientos para su protección. Universidad Monteávila. Caracas - Venezuela

2004-2006| Modelo mundial de las Naciones Unidas- Universidad de Harvard. Delegada y jefa de la delegación de la Universidad Central de Venezuela. Llevados a cabo en Beijing-China, Edimburgo – Escocia, Sharm El-Sheik – Egipto

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Noviembre 2005- Actualmente| Traductora e Intérprete autónoma.

Servicio de interpretación y traducción para ONGs, empresas y particulares, en diferentes áreas como:

- Medicina: Traducciones para compañías farmacéuticas de prospectos, estudios clínicos, información para médicos y pacientes, artículos para revistas especializadas, ensayos, etc. Interpretaciones en consultas médicas, ponencias y congresos.
- Marketing: Traducciones de estudios de mercados, campañas publicitarias, evaluación de comerciales, cursos, artículos de revista, etc. para importantes empresas de investigación de mercado. Interpretaciones en *focus groups*, reuniones entre clientes y la empresa, entre otros.
- Derechos humanos y cooperación internacional: traducciones para ONGs de proyectos, artículos de prensa, informes sobre violaciones de DDHH, entre otros.

Marzo 2013 – Abril 2013| Intérprete y mediadora en Anafe-Cite.

Prácticas en el Programa itinerante de Mediación Lingüística e Intercultural de la Comunidad Foral de Navarra.

Junio 2008-2011| Traductora para Switch to English.

Traducción de manuales técnicos y traducciones jurídicas.

Julio 2003- septiembre 2007| Profesora de inglés.

Preparación de material didáctico y enseñanza particular del inglés a niños y adultos.

Julio 2001- abril 2003 | Azafata de eventos para Merkpro.

Coordinación y protocolo en eventos bilingües como congresos y talleres.

IDIOMAS

- Español: lengua materna
- Inglés: bilingüe
- Francés: Avanzado

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- Office
- Herramientas de traducción asistida: Wordfast, Trados, MemoQ
- Internet y medios sociales

ACTIVIDADES EXTRAS: VOLUNTARIADO

Médicos del Mundo Navarra (2011-actualmente). Voluntaria en el área de Movilización Social, desarrollo de actividades de Educación para el Desarrollo (2011-2012), Referente de género y derechos humanos (2012-actualmente). Intérprete voluntario para **Babels** en el Foro Social Mundial (2007). **AFS – Programa de intercambio estudiantil**, apoyo para estudiantes extranjeros. Centro de acopio durante el deslave de Venezuela (1999). **Hospital Infantil San Juan de Dios** (1996-1997). **Fe y Alegría** (1995-1996), programas de refuerzo escolar.